

台风的本字

李 荣 原著

冯爱珍 摘编

台风,广东、福建、台湾三省的闽语叫风飏^{阴平送气},上海叫飓风;温州、台州到象山都说风痴。起颱风广州叫打风旧,浙江温州、台州叫打风痴。受普通话影响,这些方言现在也说“台风”。

“风飏”始见于1566年刻本《荔镜记》所附《颜臣》,“风台”始见于《荔镜记》。“飏”不见于旧字书,是后起的形声字,当与台同音。据闽语今音推测,“飏”字当时读阴平送气。就闽语与吴语的比较看,闽语[₅₅ t'ai]与吴语[₅₅ ts'ɿ]虽然音差得很远,貌离神合,可能同出一源,都来自古平声彻母脂韵或之韵。闽语古知彻澄三母与古端透定三母今音都读[t t']。闽语“风飏”的“飏”来自“痴”字,跟“飏^{创,本地字}”字来自“治^{直之切}”字,“筛”字来自“希”字,演变完全平行。闽语“筛”[₅₅ t'ai]声母是[t'],写彻母的“希”才是本字,现在的写法是借用优势方言的同义字,可以说是训读的写法。闽语“筛”字既然训读为[₅₅ t'ai],所以“风飏”写成“风筛”是顺理成章的事。

史料中关于飓风的名目不少。“飏”从风从具,古书中有时误作从风从贝。《太平御览》卷九6、《集韵》遇韵、光绪本《玉环厅志》卷四7、百衲本《旧唐书》卷十五10等均有“飓风”记载;《四部丛刊》本《朱文公文昌黎先生集》卷一20、卷二8、卷六5、卷七2、康熙本《台湾府志》卷一5~7等“飓风”之“飏”从风从具;《康熙字典》风部“飏”字注引《南越志》“飏风者,具四方之风也……永嘉人谓之风痴。”《宣和奉使高丽图经》卷三九2~3、1927年铅印本《象山县志》卷十七4、万历本《温州府志》等记作“风痴、痴风”;《明本潮州戏文五种》之《颜臣》3记作“风飏”、《荔镜记》19记作“风台”、《颜臣》64和《荔镜记》55、90记作“风飏”;1747年刻本《台湾府志》卷十三记有“飏风”;《三国志·吴志》记有“旧风”;1761年

重修《潮州府志》载“飏二十九种”,有“飏风、旧风(亦曰风旧)、回南风、落西风、荡西风、奔龙、石尤、铁飏、铁风筛”等说法;清人屈大均《广东新语》卷一“旧风”章有“飏风、旧风、风旧、落西、荡西、回南、风痴、铁飏、练风”等记载;1931年刻本《番禺县续志》记作“打风旧”。

就现代方言的分布说,风飏通行于闽语地区,风痴通行于吴语地区。从书上的出处说,“风痴”分布的时间比“风飏”长,地区比“风飏”广。就来历说,风飏等与风痴同出一源,都来自古“风痴”。换言之,风飏是从风痴分化出来的。在字音分化之后,字形也跟着分化了。风飏与风旧都通行于珠江三角洲。

闽语的风飏与吴语的风痴可以通过正常的演变,追溯到共同的来源。风旧与风飏,不能追溯到共同的来源。旧、《广韵》有韵巨救切;飏、《集韵》遇韵其遇切。在《切韵》以前我们无法把“巨救切”与“其遇切”两个音追溯到同一个来源。因此,我们只能说,风旧与风飏,旧风与飏风,意思相同,语音本来相近,后来在不同的方言里演变得差别很大了。

“飏风”始见于刘宋沈怀远《南越志》。唐宋以来,书面上通用“飏风”。“飏风”把别的名称都盖住了。现代闽方言通行的“风飏”始见于1566年刻本《荔镜记》所附《颜臣》。“飏”字不见于古字书,不见于明清之交的《字汇》《正字通》与《字汇补》,也不见于《康熙字典》。“风飏”还以俗语的身份见于方志等。现在推广中的“飏风”见于1688年《台湾府志》。此志“风信”一节“飏”字屡见,多数是一句之中“飏飏”并举,或相连两句“飏”与“飏”对举;少数是“飏”字单用;“飏风”只见一次。1920年以前,“飏风”未广泛使用,广泛使用的是“飏风”。

我国气象学前辈竺可桢(1890—1974)在1921

年与1922年写的两篇论文,大概是首先用“颱风”取代“飓风”的。竺氏《说飓风》(《科学》第七卷第九期883~894,1922年)“风暴剧烈的名为颶,更剧烈的名为颶。这定义是有来历的。福建省志说:‘风大而烈者为颶,又甚者为颶。颶常骤发,颶则有渐。颶或瞬发倏止,颶则连日夜或数日而止。大约正二三月发者为颶,五六月八月发者为颶。’旁的书上讲到颶颶的分别,总没有这样清楚。照此看来,今年汕头的风暴,以发现的时期、剧烈的程度而论,不应名为颶风,应名为颶风。英文报上总叫此等风暴为 typhoon,就是颶风的译音了。中国报上反把名称弄错作颶风,这也可见中国人不讲科学的弊病了。……所以我今天的题目,虽是颶风,但我所讲的却是颶风。”此文就是有意提倡用“颶风”取代“飓风”了。竺氏提出剧烈的程度、发生的时期、与中外文对译三项标准作为推荐“颶风”这个名目的理由。“颶风”一方面作为科学名词,另一方面作为广播与电视,尤

其是天气预报所推广的普通话,在全国范围内流行开了。

“风颶”与“风台”均见于1566年刻本潮州戏文,“颶”从“台”声,又与“台”互为异文,“颶”音“台”怡然理顺。《广韵》韵略“土来切”下收有“台”字。闽语方言“颶”字读阴平,方音符合古今音变的常例。“臺灣”写成“台湾”,“五臺山”写成“五台山”,“亭臺楼阁”写成“亭台楼阁”。“臺”字古音定母平声,今音阳平。“台”字古音透母平声,今音阴平。“臺”写成“台”同时就把“臺”字阳平的音带给“台”字。“台”字阳平的音如此普遍,以至于1932年的《国音常用字汇》不收“台”字阴平的音,只收阳平的音。根据“读半边字”的原则,“颶”也就跟着读阳平。1937年的《国语辞典》“颶风”一条就读阳平。推广普通话,推广的就是这个音。普通话颶风(台风)的颶(台)读阳平已经成习惯了。□

简讯

海峡两岸信息名词研讨会召开

本刊讯 2006年10月20日,科技部高技术发展研究中心等组织的“海峡两岸信息名词研讨会”在苏州召开。两岸信息科技领域近50名专家参加了会议。

全国名词委刘青副主任以《两岸科技名词现状及信息名词对照统一工作进展》为题,向大会报告了名词委开展两岸科技名词对照工作的情况:自1996年开始,全国科技名词委积极促进并开展了海峡两岸科技名词对照统一工作。近10年来,已有20多个学科开展了编订两岸名词对照本工作,涉及科技名词十几万条。其中,大气、昆虫、船舶、药学、动物学、航海学等6个学科已完成对照工作,并正式出版了“两岸科技名词对照本”。在两岸名词对照工作中,全国名词委始终遵循“积极推进、增进了解、择优选用、统一为上,求同存异,逐步一致”的原则,对于经过两岸专家讨论能够达成一致意见的名词,就采用统一的定名。对于那些由于文化背景、语言习惯上的差异而暂时不能统一的名词,则采用并列对照形式,以促进相互了解与交流。此外,还以“老词老办法、新词新办法”的原则,对于新出现的科技名词,由两岸专家共同定名以求一致。例如,大陆专家在根据国际IUPAC对101~111号元素定名确定汉文名过程中,征求了台湾专家的意见并得到高度认同,因而两岸公布的101~111号元素名称是一致的。

海峡两岸信息科技名词对照统一是名词委两岸工作中一项十分重要的内容,它的特点:一是涉及学科范围大,按照名词委的学科分类,它将包括电子学、计算机、通信科技三个学科;二是词汇量大,有20 000多条;三是属新兴学科,词汇差异大;四是在现代科技发展中具有非常重要的地位和作用。在经过两次研讨会讨论,以及会上会下多次修订补充,目前已完成全部工作,将于近期出版发行,并通过两岸的网站,提供全社会使用。

会议上,参加了名词委本次对照工作的专家章鸿猷、王有志等先生也分别以《海峡两岸信息技术术语相互借鉴吸纳的良好开端》《海峡两岸信息技术术语异同分析与优化途径》等题目进行了学术交流。

(张永涛)□